

X 166622

PROCEEDINGS  
OF  
THE 35TH PERMANENT INTERNATIONAL  
ALTAISTIC CONFERENCE

第三十五屆世界阿爾泰學會會議記錄

September 12-17, 1992  
Taipei, China



A handwritten signature in black ink, followed by the date '92.9.17'.

Edited by  
Chieh-hsien Ch'en  
National Taiwan University  
and  
Center for Chinese Studies Materials  
United Daily News Cultural Foundation  
TAIPEI, TAIWAN  
REPUBLIC OF CHINA

SZTE Klebelsberg Könyvtár



J001008460



X 166622

Copyright © 1993 by Center for Chinese Studies Materials  
United Daily News Cultural Foundation

All rights reserved. Except for brief quotations in a review,  
this book, or parts thereof, must not be reproduced in  
any form without permission in writing from the publisher.  
For information, address Center for Chinese Studies  
Materials, United Daily News Cultural Foundation,  
11F, No. 180, Keelung Road, Sec. 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

First published 1993 by Center for Chinese Studies Materials.

International Standard Book Number 957-8528-09-4  
Printed in the Republic of China

NT\$ 800  
US\$ 40

## ACKNOWLEDGEMENT

The participants and officers of the 35th Permanent International Altaistic Conference are grateful to the Council for Cultural Planning and Development of ROC, the Ministry of Education of ROC, the Ministry of Foreign Affairs of ROC, the National Science Council of ROC, the ROC Government Information Office, the National Taiwan University and the United Daily News Cultural Foundation for their financial support in making this meeting possible.

## CONTENTS

Preface .....	i
Program.....	iii
Brief Minutes of the Business Meeting.....	xi

### PART I

Birtalan Ágnes: Scapulimancy and Purifying Ceremony.....	1
Klára Agyagási: Why Could the Forefathers of Chuvashes Escape Assimilation to Kipchaks? .....	11
V. M. Alpatov: Japanese as a Hybrid Altaic-Chinese Language .....	17
Elena V. Boikova: Cultural Orientation of Mongolia After the Revolution of 1921.....	21
Xénia Celnarová: Some Remarks on the Prosody of Yunus Emre.....	27
CH'EN, Chieh-hsien: Analysis of the Reasons of Manchu Emperor Hong Taiji's Restriction of Shamanism .....	33
CH'EN, Kuo-tung: The Wanggiyan Clan of the Imperial Household Department .....	41
CHOI, Han-woo: Some Notes on Mao-tun (Qarator) and Qara Bodon.....	53
CHUANG, Chi-fa: A Study of the Ch'ing Dynasty Manchu Translation of the Tah Tsang Ching .....	59
Florin Deleanu: Mindfulness of Breathing in the <i>Dhyāna Sūtras</i> .....	73
Fred W. Drake: The Mukden Palace and Nurhaci's Tomb as Symbolic Architecture .....	85
FUNG, Ming-chu: The Sino-British Negotiations on Tibet and the Political Situation in Tibet in Modern China -- From the Gurkha War to the Washington Conference .....	97
Liliya M. Gorelova: The Sibe and Various Forms of Their Language .....	127
HAN, Sherman: Poems by Akdun on His Journeys to Mongolia and Xinjiang.....	133
HARNOD, Hakanchulu: The Mongol and Jih Jou Island From Harabang.....	143
HIGUCHI, Koichi: The <i>Bhadracaryāpranidhānarāja</i> in Mongolian.....	153
Richard W. Howell: Language Standardization Versus Social Identity.....	169
Mária Ivanics: Die Beglaubigungsmittel der krimtatarischen Urkunden.....	175
KANDA, Nobuo: Correspondence Between Hong Taiji and Mao Wen-lung .....	183
KATO, Naoto: The Accession to the Throne of Yung-cheng and Lobdzang Danjin's Rebellion .....	189
KAWACHI, Yoshihiro: Ming Dynasty Sable Trade in Northeast Asia .....	193
KIM, Ho-dong: The Cult of Saints in Eastern Turkestan -- The Case of Alp Ata in Turfan .....	199
KOYAMA, Koichiro: The Will of Murad II.....	227



KUANG, Ting-yuan and CHANG, Hwa-ker: Studies on the Development of Usage of Computer's Desk-Top Publishing Technique to Process Manchu Scripts.....	233
LAM, Yuan-chu: Notions Behind Reconciliatory Attempts in the Hung-wu Period of Ming China.....	247
LAU, Nap-yin: Why Did the Liao Invade in 1004? -- A Strategic Analysis of the Shan-Yuan Accord.....	261
MANO, Eiji: The Original Title of the Memoirs of Bābur.....	301
MATSUMURA, Jun: On the Founding Legend of the Ch'ing Dynasty.....	321
Erling v. Mende: A Manchu Contribution to Chinese Agriculture?.....	343
Ruth I. Meserve: The Bactrian Camel: Two Mongolian Manuscripts in the Royal Library, Copenhagen.....	349
MIYAWAKI, Junko: The Nomadic Kingship Based on Marital Alliances: The Case of the 17th-18th Century Oyrad.....	361
NAKAMI, Tatsuo: Japanese Researchers' Search for Ch'ing-Manchu Sources in the Early Twentieth Century.....	371
OKADA, Hidehiro: The Mongolian Literary Tradition in Early Manchu Culture.....	377
PANG, Tatjana A.: New Evidence About Shaman Practices Among the Sibe-Manchu People in Xinjiang.....	387
PHAN, Van Cac: Documents Vietnamiens écrits en Sino-Nom sur les relations entre l'Etat "Grand Viet" et l'Empire Yuan-Mongol au 13 <sup>ème</sup> siècle.....	399
Alessandra Pozzi: Two Divinities in the Sibe World: Siri Mama and Hairkan Mafa.....	405
Jean Richard: <i>La Relatio de Davide</i> : une source de l'histoire des Mongols.....	417
Alice Sárközi: Burial of a Dog.....	431
SHIMADA, Masao: Studies in the Effectivity of the Ch'ing Mongol Laws.....	437
SHIMO, Hirotoshi: The Central Organization of Il-Khanate Governments.....	443
Denis Sinor: The Custom of Scalping in Inner Asia.....	447
Giovanni Stary: Recurring Elements in Manchu Shaman Prayers.....	453
TSOLMON, Dawaagyn: Mongol Studies and Altaistic Studies.....	463
Hans-Peter Vietze: Blo Bzan Bstan 'Jin Güüš'i's Rhymes.....	469
Hartmut Walravens: The Current Situation of the Manchu Collection of the Berlin State Library.....	477

PART II

王德毅：金與高麗的關係.....	505
阮廷焯：若干契丹大字之解讀.....	517
趙令揚：帖木兒之死及明初之邊防.....	525
劉耿生：從漢藏檔案看藏傳佛教在厄魯特各部之確立.....	533
劉鳳翥：契丹小字解讀四探.....	543
賴洪波：伊犁錫伯族抗同化條件的初步研究.....	569



Partial View of the Conference Hall (During the Opening Ceremony).



Prof. Denis Sinor Making Remarks at the Opening Ceremony.





## 契丹小字解讀四探

劉鳳翥

中國社會科學院

當前契丹小字的研究重點在於解讀，即構擬未知音值的原字音值和釋出尚未知字義的由原字拼成的每個契丹小字即單詞的字義，要做到這一點必須依靠深入細緻地研究工作和新材料的出土。進入八十年代之後，契丹小字資料的重要出土和發表，當推遼寧省北票縣蓮花山出土的耶律仁先墓誌和遼寧省阜新縣海棠山發現的契丹小字墓誌殘石。

耶律仁先墓曾在光緒二十二年、一九五九年和一九六二年三次被當地群眾盜掘。就在一九五九年那次中，當地小學教師孫月橋先生曾進入墓室，將耶律仁先的漢字墓誌和誌蓋正面的漢字抄出，並加了如下按語：「正面（實際為誌蓋背面）字小如指蓋，不是現今文字體，彷彿外族字樣，密密查查足有五六千字數量，經書記禁止，未能抄寫。」首次向世人透露了墓中有契丹字墓誌的信息，引起契丹學界的重視。陳述先生輯錄的《全遼文》中收錄的漢字耶律仁先墓誌即依據孫月橋先生的手抄本。按語謂「有契丹字誌文，尚未拓出」。也是根據孫月橋先生手抄本按語中所提供的信息。

一九八三年五至九月，遼寧省博物館文物工作隊的馮永謙、韓寶興與朝陽地區博物館的田立坤等先生對耶律仁先墓及其墓群進行了科學鑽探和清理發掘，把耶律仁先及其子耶律慶嗣的墓誌均從墓中取出。該年七月初，遼寧省文化廳主管文物的副廳長郭大順（余北大讀書時同年級同學）即託人捎口信給我，告知耶律仁先的契丹字墓誌已取出，命我去現場察看。我當時正整裝去赤峰參加「契丹考古學術討論會」，該會於七月七日至十五日在赤峰市舉行，朝陽博物館的董高館長也與會。散會後，我與朱子方、王承禮、黃鳳岐諸先生隨董高先生去朝陽，墓群發掘者馮永謙先生也因事由工地到了朝陽。七月十八日，朝陽地區文化局派了一輛汽車把我們送往北票縣，途中下起雨來，在虎爪村附近，汽車一下公路就陷入泥中，進退不得，大家拔草搬石往車輛下墊，才把汽車推回到石子路上，司機說不能往前開了。距工地還有八華里，我提議步行前往，黃鳳岐先生因腿腳不便，欲跟隨汽車返朝陽，不願步行。朱老和承禮

也不願步行。我向黃先生借了一把雨傘，與馮永謙先生冒雨至工地，住在蓮花山東山村顧萬山家。顧是小學教師，出土的墓誌就擺在顧老師的門前。我在那裡住了一星期，摹寫墓誌，對照拓片和原石進行校勘，並對其中的一些漢語借詞進行了解讀。其間，結識了當年去墓中抄錄漢字墓誌的孫月橋先生。

近十年來，我一直對該墓誌進行研究，續有心得，除在〈遼代的語言和文字〉（載《博物館研究》一九八四年二、三期）刊布了少數幾個語詞之外，礙於發掘報告沒有正式發表，我始終沒有把研究結果公布。《內蒙古大學學報》哲學社會科學漢文版一九九一年第一期刊布了契丹字墓誌拓本照片及摹本，也刊載了考釋文章。然而該學報刊載的摹本並沒有忠實於原始材料，而是經過了所謂的「校補」，即原石已泐的字根據其它材料給補上了，摹者認為刻錯的字一一給「校正」過來。補充和改動達五百一十一處之多，致使其摹本已面目全非。資料的摹寫應忠實於原石，信者傳信，疑者傳疑，缺者傳缺，寧缺勿濫，不得任意增減和改動，這本是最起碼的常識問題。置起碼的常識於不顧，足見校補者和刊物編者的學術水平。這種摹本在學界造成了很大混亂，如同期學報中的考釋即據此校補抄本，日本豐田五郎於一九九一年四月二十九日寫就的〈契丹小字「仁先墓誌」之新釋〉和同年六月二十三日寫就的〈契丹小字「耶律仁先墓誌」讀後〉也是依據這一校補抄本，以訛傳訛。

爲了向研究者提供可靠的原始資料，特把我摹錄的契丹小字〈耶律仁先墓誌〉作爲附錄(一)附在本文之後。由於原石漫漶，難免有魯魚之訛。

遼寧省阜新縣海棠山契丹小字墓誌殘石最初由該縣的羅顯明於一九九一年秋在海棠山摩崖造像群內發現的，並拍了黑白照片。一九九二年元月十六日，阜新市文化局的李品清先生去該縣羅顯明處辦事，看到了照片，一眼斷定是契丹小字，除把照片寄來借我一閱外，並建議有關文物部門應運回加以保護。縣文化局白音局長即指示縣文物管理所將誌石運回保存。文管所的呂振奎和袁海波先生立即寫成文章寄我審閱，我稍加潤色後即送《考古》編輯部建議發表。文章刊於一九九二年《考古》第八期。文章所附的摹本雖經我審閱過，我也根據寄來的拓本反覆校閱，並改正了明顯摹錯的幾個字，但終因拓本欠清晰致使幾個字看不清楚。今年七月二十八日至八月五日，我親自去該縣文物管理所察看該墓誌，對照原石和拓本，重新摹錄了該墓誌。爲了向研究者提供可靠的原始資料，我把此墓誌殘石的摹本作爲附錄(二)附在本文之後。

本文就是根據這兩件於八十年代新發現和新發表的資料就某些契丹小字的解讀談一下我個人不成熟的看法，以就正於博雅。

在摹錄上述兩個材料時，凡可釋之字均在字旁標出，淺顯易看懂者不作說明，只有需作說明者才費些筆墨作些說明。

契丹小字耶律仁先墓誌（以下簡稱〈仁先誌〉）第一行「守太保」的釋文與其漢文墓誌第二十二行的「守太傅」的封號不符，~~般~~字顯係音譯漢字「傅」的~~般~~字的筆誤。

耶律仁先最後的封號爲「宋王」，但在契丹語中則譯作~~宋~~。 ~~宋~~的詞幹~~宋~~譯作年號「大康」，因此，契丹語的封號與漢文封號並不一致，所以我們也按契丹字直接釋爲「康王」而不釋作「宋王」。

釋~~子~~爲「子」採即實說（見《內蒙古大學學報》一九八六年第四期第九十七頁）。「楚國王」與「蜀國王」在契丹語中均爲漢語借詞，根據〈關於契丹小字研究〉（一九七七年第四期《內蒙古大學學報》）的原字擬音表很容易把「楚」「蜀」之音拼出來，雖然我早在一九八三年就已釋出來，但在此文發表之前，韓寶興已在文章中談到這一問題，我們之間並沒有交換意見，是他自己釋出的。他的文章發表在前，釋讀之功應歸於他。以下類似情況就不再一一注出。

第七行「南院林牙」之釋文，採王弘力說（〈契丹小字墓誌研究〉載《民族語文》一九八六年第四期。參見第六十三頁）。「嫁」字釋文採即實「適」說發揮而成。

第九行「宿直小將軍」、「崇德宮使」、「副點檢」之釋文除讀音依據之外，尚有史料相佐證。《遼史》卷九十六〈耶律仁先傳〉有：「授宿直將軍，累遷殿前副點檢。」漢字耶律仁先墓誌有：「再授崇德宮使，……又遷殿前副點檢。」

第十行「宋國的錢帛十萬」的釋文中~~錢~~（錢）音〔lau〕，達斡爾語中「錢」讀爲〔launba〕（見恩和巴圖編《達斡爾語詞彙》內蒙古人民出版社一九八四年版，第一八五頁），前半部分讀音相同。契丹小字小，我曾釋爲「六院部」之「部」，認爲應用契丹語讀mokon或mukun，其實「部」在契丹語中有漢語借詞和契丹語固有讀法兩種。漢語借詞用小，契丹語固有讀法用~~小~~。漢語「部」與「帛」發音相近，故均可用小來音譯。這也是我曾認爲它還可音譯漢字「北」的原因。但王弘力先生提出應爲「南」，有一定的道理。如何統一它與「部」、「帛」的釋讀，尚待進一步研究。

第十四行「武清縣之事李宜事亂潛千衆」之釋文多爲漢語借詞。~~藏~~讀音爲〔non〕，達斡爾語中「藏起來」的「藏」音〔no〕，二者讀音相近，語義

應相同，故釋𡗗爲「潛」。達斡爾語中「衆人」、「大家」讀〔gəɾən〕（均見《達斡爾語詞彙》），契丹小字𡗗的詞幹𡗗音〔ɣarə〕，契丹語中有音位ㄍ、ㄎ、ㄏ不分的現象，可視爲詞幹與達斡爾語相同，故釋𡗗爲「衆」。  
《遼史》卷十九重熙十三年（一〇四四）條：「秋七月辛酉，香河縣民李宜兒以左道惑衆，伏誅。」漢字耶律仁先墓誌第十三行有：「時武清李宜兒以左道惑衆，僞稱帝及立僞相，潛構千餘人。」均與契丹墓誌相符。契丹字「亂」是根據前後文意擬的，尚待進一步驗證。「汗署」即「署汗」，亦即漢文墓誌中的「僞稱帝」。

第二十一行「東京留守」釋文中「東」是契丹語，非漢語借詞。女真語中「東」音「諸勒失」（見《女真譯語》方隅門）。蒙古語中「東」音「朵羅納」，其中「羅」爲舌音。「勒」和「羅」都與契丹小字𡗗中的原字𡗗讀音相近。它們同屬阿爾泰語系，或許有語源關係。

第二十五行「新城縣」、「楊從」之釋文爲王弘力先生來函所提示。一九九一年五月，在京都召開的中日聯合契丹文字研究首屆國際學術討論會上，豐田五郎所提交的〈契丹小字仁先墓誌之新釋〉論文中亦作如是釋，並舉出《遼史》卷二十二咸雍三年（一〇六七）六月條：「有司奏新城縣民楊從謀反，僞署官吏。」的歷史記載做根據。王弘力早年來信中也提到這一記載。「人」的釋文即採豐田說。「越僭汗署」按漢語語法即「僭越署汗」之意。

第三十二行「該夜」之釋文中，「夜」採豐田五郎說（〈關於契丹小字中的方位和若干數詞〉，載《中國民族史研究》第四輯，一九九二年改革出版社北京版），此說甚確，用此說解讀〈蕭仲恭墓誌〉第二十五行至二十六行的「該年五月二日夜薨」最恰當。「該夜」即指清寧九年（一〇六三）七月十九日之夜，據《遼史》卷一〇四〈蕭胡覲傳〉：「是夜，同黨立重元僭位號，胡覲自爲樞密使。」此夜發生了重元叛亂，耶律仁先是平亂功臣，因而在契丹文墓誌中詳談此事。自二十七行出現「該年七月十九日」之後，直到三十三行的「汗署僞」即「僞署汗」，雖然尚不能全部進行解讀，但僅從已解讀出的「皇太叔」、「楚國王涅魯古」、「僞署汗」等零星單詞亦推知詳述平叛之經過。

契丹小字𡗗既然已知爲「夜」之義，下面推求它的讀音。它由𡗗和𡗗兩個原字拼成，已知𡗗音ㄎ、ㄨ、ㄒ或ㄒ、ㄎ、ㄨ（見《契丹小字研究》中國社會科學出版社一九八五年版，第七十七至七十九頁）。據韃靼館《華夷譯語》時令門，明代蒙古語「夜」音「雪你」。《元朝秘史》第一卷第三十一段「夜」亦注音爲「雪你」（《蒙古秘史》校勘本，內蒙古人民出版社一九八〇年

版，第二十九頁）。德國海涅什《元朝秘史詞典》給「夜」標音爲sūni。達斡爾語中「夜」音sunj（仲素純《達斡爾語簡志》第一〇二頁）。音節su與契丹原字𡗗的讀音相近，從而可以推測契丹語「夜」大致與達斡爾語相同或相近，讀近səni的音，從而可以把原字𡗗的音構擬爲〔ni〕。此原字單獨使用可作爲單體字，於義爲「牛」。我們進而得知，契丹語中的「牛」乃漢語借詞，讀近於漢字「牛」的ni音，在十二支中就是這樣用法。至於是否另有契丹語固有讀法的單詞尚待進一步研究。

第四十行「北西面招討都統」即漢文墓誌中「命王爲西北路招討使」一事。《遼史》卷二十二咸雍五年正月條亦有「以晉王仁先爲西北路招討使」之記載。「西面」釋文採豐田五郎說（見〈契丹小字仁先墓誌之新釋〉，未刊）。「招討」釋文採王弘力說（〈契丹小字墓誌研究〉，載《民族語文》一九八六年第四期）。其中「招討」爲漢語借詞，已被王弘力指出。於義爲「面」的契丹小字作𡗗，它由𡗗、𡗗、𡗗三個原字拼成，據山路廣明的擬音，𡗗音me（《契丹語之研究》第一輯，一九五一年油印本），根據《契丹小字研究》第一五二頁擬音表，𡗗音an。𡗗字雖是一音節，但在拼音過程中，往往脫落其央元音ə而呈現僅爲輔音m的音素現象。倘若把𡗗擬音爲i，整個單詞𡗗恰恰拼成mian音，正與漢語「面」同音。

第五十五行「薨」的釋文採王弘力說。

第六十二行和六十三行釋文中「子之子」「女」等均採即實說（〈關於契丹數詞音讀問題〉，載《內蒙古大學學報》一九八六年第四期，參見第九十一頁和第九十八頁）。「兀欲」、「普達」、「迪輦」、「忠信」、「乙信」、「特末」等人名釋文皆據耶律仁先之子耶律慶嗣的漢文墓誌，該墓誌於一九八三年與耶律仁先墓誌同時出土。該墓誌說耶律慶嗣「妹三人，長曰兀欲娘子，適故大長公主孫蕭普達；次曰迪輦夫人，適故尚父奚王蕭福善男右祇侯郎君詳穩忠信；次曰乙信娘子，適故大長公主孫蕭特末」。其中「普達」、「迪輦」、「忠信」、「特末」四人名中的首字均與其各自原字的已知音值相吻合。據《契丹小字研究》第一五二和一五三頁的擬音，𡗗音〔p'〕，契丹語中有𡗗、𡗗（b, p）不分的現象，又根據我對原字性質的認識（〈契丹小字解讀再探〉，載《考古學報》一九八三年第二期），每個原字都是音節而不是音素，𡗗即與「普」音相合。𡗗音〔t/t'〕，它同樣是音節，契丹語中有𡗗、𡗗（d, t）不分的現象，它恰與「迪」、「特」二音吻合。𡗗音〔s〕，契丹語中有𡗗、𡗗（z, c, s）不分的現象，其音值也與「忠」的輔音相近。以已知求未

知，我們可以推測巾音〔t〕，巾音〔nian〕（輦），冬音〔ug〕，乚音〔xin〕（信），金音〔mə〕（末）。

第六十五行「瑩」的釋文採豐田五郎關於「永福陵」之釋文（〈關於契丹小字的方位和一些數詞〉），發揮而成。

第六十九行「五百年」釋文典出《孟子》〈公孫丑下〉：「五百年必有王者興，其間必有名世者。」及同書〈盡心下〉：「由堯舜至於湯五百有餘歲，……由湯至於文王五百有餘歲，……由文王至於孔子五百有餘歲。」即每隔五百年必有聖人豪傑應運而生。遼代漢文墓誌中亦有用此典者，例如漢字〈北大王墓誌〉即耶律萬辛墓誌中有「五百年之嘉合，時應匡扶」、「應運生兮符五百」等句。

耶律仁先墓誌中其它釋文均為一般現成的成果，內行人一看即知釋文依據和出處，不需再多費筆墨說明。

契丹小字耶律仁先墓誌是契丹小字資料中字數最多的一件。由於它字數多，因而出現了許多新原字。在此之前的契丹原字，《契丹小字研究》一書已做了統計，共三七八個之多。為了保持連續性，特接著該書的順序把耶律仁先墓誌中新出現的原字做一統計作為本文的附錄(三)。原字前的數字為順序號，原字下括弧內的數字為該原字在耶律仁先墓誌中出現的行數。該墓誌石質刻工均較差，因而難免有魯魚之訛。

下面著重談一下新發現的海棠山墓誌殘石問題。已有呂振奎、袁海波二先生對墓誌作了考釋（見《考古》一九九二年第八期），我僅做些補充說明。

該墓誌每個字寫得都很大，書體流暢，多少帶有行書體。從字體上看，與契丹小字道宗哀册和宣懿皇后哀册的字體極相似，三者可能出於一人之手所書寫。

契丹小字中「第一」、「第二」、「第三」、「第四」、「第五」等語詞，早在一九八三年十月在北京召開的中國民族古文字研究會第二次學術討論會上，即實先生向大會提交的論文〈從𠂔𠂔說起〉中即已釋出，後來王弘力先生的〈契丹小字墓誌研究〉（載《民族語文》一九八六年第四期）中也提出大致相同的見解。他們的見解後又被日本的豐田五郎在〈契丹小字仁先墓誌之新釋〉（一九九一年五月十五日京都契丹文字國際學術討論會上散發，未刊）中所徵引，由於缺乏驗證手段，我在相當長的時期對這些見解並沒有認可。由於海棠山墓誌殘石的發現，新材料驗證了上述見解的正確性。主要是墓誌中出現了從第一到第八的序數詞，而「第六」是用的𠂔，其詞幹𠂔恰是早已被釋出的

常用的數詞「六」。新材料不僅驗證了即、王二氏的序數釋文，還增加了「第六」、「第七」和「第八」三個序數詞，更重要的是通過「第六」揭示出契丹小字中的序數詞是在數詞後面加詞綴𠂔構成。從而得知𠂔或𠂔等同於𠂔，於義皆為「一」。已知𠂔音〔m〕，故契丹語中的「一」是以〔m〕為輔音的音節。即實先生認為𠂔源出於漢字「毛」有一定的道理。

𠂔等同於𠂔，於義為「二」音〔cəra〕。古代北方流行的敕勒歌中，「敕勒」一詞與契丹語的「二」讀音相近，很可能亦為「二」之義。

𠂔和𠂔均等同於𠂔，均於義為「三」。音〔ɣəra〕。

𠂔和𠂔均等同於𠂔，於義均為「四」。讀音均為〔təra〕。

𠂔等同於𠂔，於義均為「五」。二者理應讀音相同，𠂔音〔t'au〕，𠂔字倘若也讀〔t'au〕，則與前面所釋人名「普達」不相符合，如何統一矛盾，尚待進一步研究。

𠂔等同於𠂔，於義為「七」。契丹小字〈故耶律氏銘〉第二行有𠂔今二字，為漢語借詞「大夫」之音譯，從而得知原字𠂔的音值為𠂔（d），據韃靼館《華夷譯語》數目門，明代蒙古語「七」音「朶羅安」。首字「朶」的讀音與原字𠂔的音值相符合，我們從而可以推測原字𠂔的音值為「羅」。我們從而可以推測契丹語中「七」音〔dəro〕。

契丹小字𠂔是否為「第八」我們還不能十分肯定。即使它是「第八」，也只能確定𠂔等同於𠂔，於義為「八」，其讀音目前由於只知𠂔音𠂔（d），其它原字的讀音尚不知，暫時尚不能擬定。

通過上述數詞的擬音，我們可以看出契丹語數詞「三」、「四」、「五」、「七」的首音均與蒙古語相同或相近，「一」、「二」則不相同。首音即使相同者整個單詞也並不完全相同。契丹語與蒙古語同屬阿爾泰語系，從數詞即可窺知其同一性或相近性；它們是各自獨立的語言，因而它們之間又有很大的相異性。因此，解讀契丹文字，不參考蒙古語或達斡爾語等親屬語言是不對的，把契丹語等同於蒙古語也是不對的。

上述種種，如有不妥之處，歡迎博雅方家教正則幸甚。





27 樞密除守太保許王之號封該年七月十九日  
狄雙塔空殿煥志胤金水口巾屏女宅丞天  
皇太叔 楚國王理魯古二

28 分坪煥志攝她及及攝能及及散能及及  
皇太后 皇太后

29 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后

30 天賦斜穴恍恍恍恍恍恍恍恍恍恍恍恍恍恍  
皇太后 皇太后

31 檢矢 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后

32 目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后

22 引 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后

23 天 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后

24 公 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后

25 公 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后

26 公 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后

27 公 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后

28 公 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后

29 公 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后

30 公 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后

31 公 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后

32 公 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后

33 公 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后

34 公 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33 羽目 33  
皇太后 皇太后











四七五赤(六三) 四七六办(六四) 四七七打(六五) 四八〇月(六五) 四八九丕(六七) 四八〇戈(六七)  
 四八一升(六七) 四八三吕(六一,六八) 四八三牛(六九) 四八四左(六九) 四八五兴(六九) 四八六朱(六九)  
 四八七井(七〇) 四八八井(七六)

附録三

新出現的契丹字表

三九〇瓦(一) 三八〇レハ(三) 三八一丑(三) 三三X(三) 三八三不(四,六) 三八四个(四,十) 三五五十(四)  
 三六六(四) 三六七六(四) 三八八力(五) 三九九月(五,五九) 三九〇十(五) 三九二(五,十七,十九,廿,廿七,廿七)  
 三九二方(五) 三九三(六) 三九四(六) 三九五(七) 三九六(七) 三九七(八) 三九八(八)  
 三九九(八) 四〇〇井(八) 四〇一日(九,四,六,六三) 四〇三(十) 四〇四(十,廿五) 四〇五(十)  
 四〇六反(十) 四〇七(十) 四〇八(十) 四〇九(十) 四一〇(十) 四一二(十七,五,六,三)  
 四二(十七) 四三(十八) 四四(十八) 四五(十八) 四六(十九) 四七(十九) 四八(十九,廿)  
 四九(廿) 四〇(廿) 四二(廿) 四三(廿) 四四(廿) 四五(廿) 四六(廿)  
 四六尺(廿四) 四三七(廿四) 四三八(廿五) 四三九(廿五) 四四〇(廿九) 四四一(廿九) 四四二(廿九)  
 四三元(廿九) 四四六(廿九) 四四五(三十) 四四六(三十) 四四七(三十,六九) 四四八(三十) 四四九(三十)  
 四四〇(三十) 四四一(三十) 四四二(三十) 四四三(三十) 四四四(三三,三四,三五) 四四五(三三) 四四六(三四)  
 四四七(三四) 四四八(三十六) 四四九(三十六) 四五〇(三十六,四九) 四五二(三七) 四五三(三七) 四五四(三七)  
 四五五(四一,四六,五六) 四五五(四五) 四五六(四五) 四五七(四五) 四五八(四六) 四五九(四七) 四六〇(四八)  
 四六一(四九) 四六二(五〇) 四六三(五〇) 四六四(五一,五六) 四六五(五一) 四六六(五四,五六) 四六七(五六)  
 四六八(五六) 四六九(五六) 四七〇(五七) 四七一(五七) 四七二(五八) 四七三(五八) 四七四(六一)